



(原版插图)

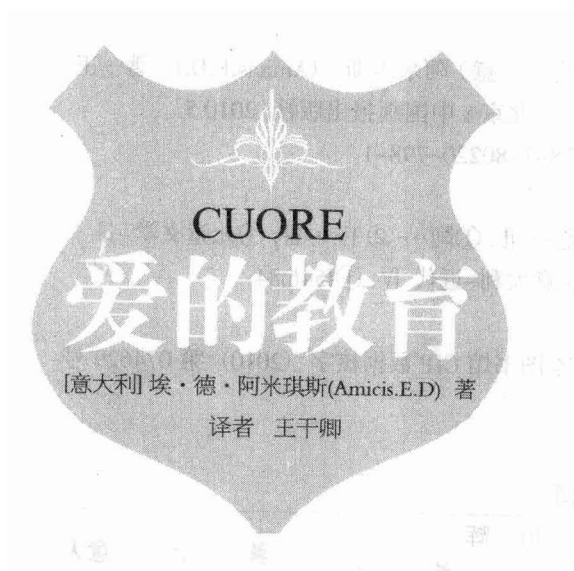
CUORE

爱的教育

[意大利] 埃·德·阿米琪斯(Amicis.E.D) 著

译者 王干卿





中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 阿米琪斯 (Amicis, E.D.) 著; 王干卿译. —北京: 中国画报出版社, 2010.5
ISBN 978-7-80220-798-1

I. ①爱… II. ①阿… ②王… III. ①儿童文学-日记体小说-意大利-近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 074629 号

爱的教育

出版人: 田 辉

著 者: (意大利) 埃·德·阿米琪斯 (Amicis, E.D.)

译 者: 王干卿

责任编辑: 齐丽华

编辑助理: 张 桐

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-68469781 (发行部)
010-88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: cpbh1985@126.com

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

监 印: 敖 晔

开 本: 32 开 (880mm×1230mm)

印 张: 10.25

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80220-798-1

定 价: 26.80 元



译者与意大利驻华大使布鲁尼博士在《爱的教育》的首发式上

没有爱就没有教育

温家宝

(2009年9月4日)

(节选)

.....

我听了一堂音乐课，应该说是欣赏了一堂音乐课。老师很活泼，这堂课先是播放了迈克尔·杰克逊的《我们同属一个世界》，这堂课的主题是让世界充满爱。我对音乐是门外汉，但是我边听边感到这是一堂艺术熏陶课，对孩子是艺术的熏陶，也可以说是堂美学课。

美学是什么？大概中学没开过这门课。中国研究美学有名的是朱光潜先生。美学从大的方面讲就是真善美，就是世界事物的真善美，这就是那首歌的真谛。因此听完课我就即席讲了一篇话，我说**没有爱就没有教育，没有爱就没有一切**。一堂音乐课让孩子们通过唱歌来懂得人世间的爱，懂得人世间的真善美。

其次是人们的心底。孩子们都有心理活动，就是孩子们心底都有知、情、义。这就要求学生要有爱心，懂得爱父母、爱老师、爱家乡、爱祖国。在河南南阳我给学生们在黑板上题词就是三句话：爱父母，爱老师，爱南阳。我认为这是思想教育，孩子们记得清清楚楚。人最起码的爱就是这些，爱父母爱老师爱家乡，再归结起来就是爱祖国了。所以这就要求学生有爱心，懂得爱同学、爱老师、爱父母、爱家乡、爱祖国。这就要求学生有好奇心。

好奇心是什么？就是追求真知。钱学森是大科学家，但很少人知道他是画家。他从小就受艺术的熏陶。大家都知道李四光是地质



学家，但很少人知道他是我国第一首小提琴协奏曲的作者。钱老曾经亲口对我说，我现在的科学成就和小时候学美术、学音乐、学文学是分不开的。因此他提倡学理科、工科的也要学艺术，学艺术的也要学工科、学理科。他在被授予功勋科学家时的即席讲话说："我有一半的功劳要归功于我的夫人。"他夫人蒋英是钢琴家。我对他夫人说，你的艺术对他的科学工作很有启发。

追求真知，辨别真伪，寻求真理、趋善避恶，为民造福，应该是美学教育的内容。我们要求学生做一个全面发展的人，就应该在这些方面都具备一定的知识，具备一定的爱好。上午听课时我也服从音乐老师的命令做了游戏，感觉和孩子们在一起非常幸福。我对孩子们说我爱你们，我祝福你们。

.....

(新华社北京 2009 年 10 月 11 日电)

(2009 年教师节前夕，温家宝总理到北京市第三十五中学看望师生。上午听了 5 节课，下午同北京市部分中小学教师座谈。本文是他对听课的点评和在听了教师代表发言后的讲话。)



作者简介

埃·德·阿米琪斯 (Edemondo De Amicis) (1846—1908) 是意大利十九世纪最著名的作家，他自幼酷爱学习，喜欢军旅生活，青年时代就成了一名步兵军官，著有《军事生活》一书。他曾游历过许多国家，发表过一系列游记，其中最著名的有《西班牙》《摩洛哥》《君士坦丁堡》等。但阿米琪斯还是以描写家庭生活、学校生活最为见长，《朋友们》《大家的马车》等作品在意大利脍炙人口，《爱的教育》使他成为世界级的大作家。全世界的小学生几乎把《爱的教育》作为教科书来读。



作者序言

这部书是特地奉献给九岁到十三岁的小学生的。该书的题目可以叫做“一个小学生一学年的故事”，是由意大利某市立小学一位四年级的学生写的。我说是一位四年级的小学生写的并不意味着是直接出于他的手笔，依此而出版成书的。他日积月累地在自己的笔记本上写呀写呀，写他在校内外的所见所闻所想。到了年底，他爸爸在他的本子上加了批注，但力图保持原故事的主题思想和孩子的语言风格。四年以后，他已升入高中。这时候，他重温自己的手稿，回忆起人和事更有了新鲜感，于是，又在手稿中加进了新的内容。亲爱的孩子们，请你们今天读一读这部书，希望能喜欢它，并从中获得教益。

译者的话

为了繁荣图书市场和满足不同层次读者的需求，从意大利文原版翻译、中国画报出版社出版发行的世界儿童文学名著、德·阿米琪斯的代表作《爱的教育》精装本跟读者见面了。

我的一贯做法是每部书出版后，并不将其“束之高阁”，而是时常保持“亲密接触”，会常常拿原著进行比较对照，有时还请高手阅读、校对，以便挑出一些毛病来。这样，那些原先译得不够准确、不够满意之处都能在每次再版时及时改正过来，使得每部译作日臻完善，做到不愧对原作者和读者。当然，《爱的教育》也不例外。这次出版前，我还请王路先生在百忙之中从头至尾将拙译与原著校对一遍，提出了许多宝贵意见，在这里，特向王路先生表示谢意。

《爱的教育》是一部日记体儿童小说，从一个叫恩利科的四年级小学生视角，写他在一学年里的故事。作者通过一件件平凡、细微的事情，娓娓地记叙师生之情、父子之爱、同学、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神。读者读完每则日记，激荡于胸怀的感情波澜久久难以平息。不妨说作者用“爱”的钥匙，打开了人们的心扉，或许正是这个缘故，这部作品的名字在意大利文中就叫“心”！

果然不出所料，这部作品 1886 年发表后，非同凡响，立即轰动了当时的意大利文坛。仅在当年出版的头两个月，再版四十余次还照样告罄。1913 年，发行量达一百多万册，对于当时只有三千万人口的意大利来说，不能不算个奇迹。迄今在意大利就印行 100 多版，



行销千万册，一直是引导孩子正直向善的绝佳心灵读本，成为意大利无数家庭教育孩子的教材。这部作品还多次被改编成动画片和故事片，搬上舞台和银幕，绘成各种动人的画册。

作者阿米琪斯也许不会想到，这部让他呕心沥血、妻离子散、用八年时间完成的作品，会给意大利和他本人带来世界性声誉。

《爱的教育》超越了时代和国界，被译成数百种文字和方言，成为世界上最受欢迎的读物之一。

在我国，包天笑先生（1876~1973）是将《爱的教育》介绍到我国的第一人。早在1909年，该书由包先生从日文转译成中文。他的一个儿子叫可馨，故该书取名为《馨儿就学记》，在我国第一次出版发行。1924年夏丏尊先生（1885~1946）对照日、英两种译本，又将该书译成中文，取名《爱的教育》，从此以后，这个译名就流传了下来。

从包天笑先生第一个译本算起，《爱的教育》已在我国出版行了一个多世纪。据不完全统计，时至今日，大约有近六十个不同版本在我国相继问世。《爱的教育》在我国获得久远、广泛的传播，说明了它是一部深受欢迎的外国儿童文学作品。

2001年该书被教育部指定为中小学语文新课标课外阅读书目之一，接着，还多次被教育部、团中央以及各地评选为中小学最佳课外读物。

早在1986年，也就是《爱的教育》发表整整100年以后，联合国教科文组织把该书正式列入《具有代表性的欧洲系列丛书》之中。作者生前把手稿寄给了诺贝尔文学奖评审委员会，其意图是很清楚的，就是让自己的作品有个权威性的评价，以扩大其影响。令人欣慰的是，在作者故乡意大利，《爱的教育》也在1994年被列入世界儿童文学的最高奖——国际安徒生奖（相当于儿童文学的诺贝尔奖）

“青少年必读书目”之中，实现了作者生前的夙愿。特别值得庆贺的是，拙译、人民文学出版社出版的《爱的教育》十二年前在我国出版发行，仅仅三个月后，因其在“在中国传播了意大利文化”，并因译本的优美传神而荣获了意大利驻华使馆颁发的意大利政府文化奖，倘若在天之灵有知，作者当会含笑九泉的。

《爱的教育》中的人名和地名的译法遵循两个原则：一是根据意大利字母的标准读法，音译或译成有特色的中文名字；二是按“约定俗成”的办法处理。译作中的八十多个注解是查阅了大量的外文资料写成的，因此我想再次重申，这部书的正文、注解、插图、人名和地名未经同意不得连载、摘编和复制，违者必究。

王干卿

2010年“六一”国际儿童节前夕

王干卿，1964年毕业于北京广播学院(现在的中国传媒大学)外语系，在国家广电总局中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。曾参加在意大利举行的世界儿童文学研讨会和意大利儿童文学佳作座谈会，并在会上作了“外国儿童文学在中国”和“意大利儿童文学在中国”的发言。上世纪九十年代初借调到意大利工作。2000年8月在北京举行的“意大利文化周”上，作了题为“略论二十世纪意大利儿童文学”的发言。

在数十年的翻译生涯中，独译代表作有《木偶奇遇记》，《爱的教育》，《续爱的教育》，《淘气包日记》，《露着衬衫角的小蚂蚁》，《流浪儿》和《意大利童话选》等十二部，和其他人合译作品十一部，曾荣获“中国少年儿童文学作品译作”头等奖，因“了解意大利文化并在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”于1999年获意大利政府文化奖。

官方证书(意大利文)



官方证书

该证书授予《爱的教育》的译者王干卿先生，以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使
保罗·布鲁尼博士

目 录



十 月

- 开学的第一天 / 17
- 我们的老师 / 19
- 不幸事件 / 20
- 卡拉布里亚的孩子 / 22
- 我的同窗好友 / 24
- 宽宏大量的品德 / 26
- 我的二年级女老师 / 28
- 在阁楼上 / 30
- 学校 / 32
- 帕多瓦的爱国少年
(每月故事) / 33

十一 月

- 清扫烟筒的孩子 / 38
- 万灵节 / 40

- 我的朋友卡罗纳 / 41
- 烧炭工和绅士 / 43
- 我弟弟的女老师 / 45
- 我的母亲 / 47
- 我的同学科列帝 / 49
- 校长 / 53
- 士兵 / 55
- 纳利的保护人 / 57
- 班级第一名 / 59
- 伦巴第的小哨兵(每月故事) / 60
- 穷人 / 66

十二 月

- 小商人 / 69
- 虚荣心 / 71
- 头场雪 / 73



小泥瓦匠 / 75

雪球 / 77

女老师 / 79

受伤者的家 / 80

佛罗伦萨的小抄写员
(每月故事) / 82

意志 / 90

感恩 / 92

一月

代课老师 / 94

斯达尔迪的藏书室 / 96

铁匠的儿子 / 97

欢聚一堂 / 100

维托利奥·埃马努埃勒

国王的葬礼 / 102

弗朗蒂被赶出校门 / 104

撒丁岛的少年鼓手

(每月故事) / 106

爱国 / 115

嫉妒 / 116

弗朗蒂的母亲 / 118

希望 / 120

二月

隆重的颁奖仪式 / 122

决心 / 124

玩具火车 / 126

盛气凌人 / 128

工伤 / 130

囚犯 / 132

爸爸的看护人

(每月故事) / 136

工场 / 146

小丑角 / 148

狂欢节的最后一天 / 152

盲童 / 154

生病的老师 / 161

马路文明 / 163

三月

夜校 / 165

打架 / 167

孩子们的家长 / 169

七十八号犯人 / 171

夭折的孩子 / 173

三月十四日前一天 / 175

发奖 / 177

吵架 / 182

我的姐姐 / 184

血洒罗马涅

(每月故事) / 186

重病中的小泥瓦匠 / 194

加沃尔伯爵 / 197

四月

春天 / 200

温伯尔托国王 / 202

幼儿园 / 207

体操课 / 211

我父亲的老师 / 214

大病初愈 / 224

爱工人朋友 / 225

卡罗纳的母亲 / 227

朱塞佩·玛志尼 / 229

公民英勇行为

(每月故事) / 231

五月

患佝偻病的孩子 / 237

牺牲 / 239

火灾 / 241

寻母记：从亚平宁山脉到安第

斯山脉(每月故事) / 245

夏天 / 278

诗 / 280

聋哑女 / 282

六月

加里波第 / 292

军队 / 294

意大利 / 296

三十二度 / 297

我的父亲 / 299

到乡下远足 / 301

夜校毕业生的授奖式 / 304

女教师之死 / 307

感谢 / 309

客船失事(每月故事) / 311

七月

母亲的最后嘱咐 / 319

考试 / 320

口试 / 322

告别 / 325

